

Extract of Médiathèque Jacques BAUMEL

<https://www.mediatheque-rueilmalmaison.fr/L-Insolite-francophone-1>

L'Insolite francophone 1

- Les collections - Bibliographies - Littératures & Langues - Littératures -

Publication date: mardi 13 décembre 2016

Description:

Jean Potocki : Le Manuscrit trouvé à Saragosse

Copyright © Médiathèque Jacques BAUMEL - Tous droits réservés

Jean Potocki, auteur du *Manuscrit trouvé à Saragosse*

Jean Potocki (1761-1815)

L'auteur du *Manuscrit trouvé à Saragosse* était un grand seigneur polonais, issu d'une des familles les plus puissantes de l'aristocratie polonaise. Fils de Joseph Potocki (1735-1802) et de Anna Teresa Ossolińska. Son instruction se fit à Genève et à Lausanne. Il a servi à deux reprises dans l'armée polonaise en tant que capitaine - ingénieur, Il était aussi chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem. Probablement franc-maçon, il éprouvait un vif intérêt pour l'occultisme.

Il épouse en 1783 Julie Lubomirska (1764-1794), fille du prince Stanislas Lubomirski (1722-1782). Ils ont deux enfants : Alfred Potocki (1785-1862) et Arthur (1787-1832). Il épouse, en secondes noces, en 1798 sa cousine Constance Potocka (1781-1852), fille du comte Stanislas-Félix Potocki (1751-1805). Ils ont trois enfants : Bernard, Irène et Thérèse.

Potocki s'implique aussi dans la politique, il est un temps député à la Diète et ministre de l'Éducation. Sa fortune lui permet d'entreprendre de nombreux voyages : en France où palpiter la révolution, en Italie, en Sicile, à Malte, aux Pays-Bas, en Allemagne, en Angleterre, en Russie, en Turquie, en Espagne, en Sibérie, dans les déserts d'Égypte, en Tunisie et au Maroc, en Mongolie, où il se mêle aux intrigues politiques, fréquente les sociétés secrètes et contribue à la naissance de l'ethnologie et même en Mongolie... Potocki est, en fait, l'un des premiers écrivains voyageurs de l'ère moderne, donnant des comptes rendus expressifs de plusieurs de ses nombreuses expéditions v, au cours desquelles il entreprend également des études historiques, linguistiques et ethnographiques extensives.

En 1790, Potocki acquiert une grande célébrité grâce au premier survol de Varsovie en montgolfière effectué avec l'aéronaute Jean-Pierre Blanchard. Potocki établit la première presse libre à Varsovie en 1788 et, quatre ans plus tard, le premier salon de lecture gratuit de la ville.

Malade, affaibli et probablement dépressif, Potocki se suicide. Selon la légende qui l'entoure, il se serait tiré dans la tête une balle sculptée dans la boule d'un sucrier en argent, qu'il avait fait bénir par le chapelain de son domaine. Selon cette même légende, il procéda de cette manière étant persuadé d'être en réalité un lycanthrope. (loup-garou)

Parmi ses nombreux écrits, il en est un qui a acquis une renommée mondiale il s'agit du **Manuscrit trouvé à Saragosse**, un roman fantastique francophone. Potocki en a écrit trois versions différentes : une en 1794, une autre en 1804, composée de quarante-cinq journées et abandonnée par la suite, puis une dernière en 1810. Le texte comprend soixante-six « journées », à la manière de *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre ou du *Décameron* de Boccace, chacune d'entre elles renfermant plusieurs nouvelles qui s'emboîtent les unes dans les autres. Il s'agit donc d'un roman à tiroirs.

Ce texte demeura presque inconnu au XIXe siècle. Seule une traduction en polonais, datant de 1847, donnait le texte dans son intégralité. Ce n'est qu'en 1958 que Roger Caillois fit redécouvrir le livre en France et publia une première édition en français (langue originale du roman), mais qui ne représentait qu'un quart du texte environ. Il faut attendre 1989 pour que René Radrizzini donne une version complète de ce roman baroque, une des merveilles de la littérature de langue française des années 1750-1850.

Les Personnages

Alphonse van Worden, le narrateur ; Cheik Gomelez, mystérieux conspirateur ; Émina et Zibeddé, soeurs jumelles et princesses mauresques ; L'ermite Pascheco, domestique démoniaque de l'ermite ; Don Pedro Uzeda, cabaliste ; Donna Rébecca Uzeda, soeur du cabaliste ; Ahasuerus, Juif errant ; Don Pedro Velasquez, géomètre ; Don Avadoro, chef gitan ; Don Toledo, chevalier amoureux ; Busqueros, méchant ; Les frères de Zoto, bandits à la potence. Zoto lui-même se cache quelque part dans les montagnes voisines.

Sujet

Sur fond de Guerres napoléoniennes et du siège de Saragosse (1809), le jeune Alphonse Van Worden arrive en Espagne avec le grade de capitaine des Gardes wallonnes. Après avoir découvert un livre dans une maison abandonnée, il se voit entraîné dans une étrange aventure, qui prendra l'allure d'une épreuve initiatique. Pendant les deux mois qu'il va passer dans la chaîne des Alpujarras de la Sierra Morena plusieurs personnes vont ainsi lui raconter l'histoire de leur vie. À l'intérieur de ces récits, d'autres narrations faites par d'autres personnages qui relatent à leur tour des histoires qu'elles ont entendues, survenues des années auparavant, viendront s'intercaler, jusqu'à créer une quintuple mise en abîme.

Le **Manuscrit trouvé à Saragosse** déploie une ample panoplie d'êtres surnaturels qui interviennent dans la littérature fantastique. Les personnages du roman sont, d'une part, confrontés à maintes variantes de la figure du revenant, et, d'autre part, ont affaire à la démonologie.



Vampires, spectres, pendus, cadavres, fantômes et autres squelettes constituent autant de créatures qui se rattachent à l'image du revenant, figure fantastique par excellence qui remet en question la frontière séparant la vie de la mort. La nature de ces dépouilles demeure vague et protéiforme :

"On racontait des choses bien étranges de deux frères qui avaient été pendus ; on n'en parlait pas comme de revenants, mais on prétendait que leurs corps animés par je ne sais quels démons se détachaient la nuit et quittaient le gibet pour aller désoler les vivants. Ce fait passait pour si certain qu'un théologien de Salamanque avait fait une dissertation dans laquelle il prouvait que les deux pendus étaient des espèces de vampires et que l'un n'était pas plus incroyable que l'autre, ce que les incrédules lui accordaient sans peine".

Commentaires

Roger Caillois (éd.), *Manuscrit trouvé à Saragosse*, Paris, Gallimard, 1958

René Radrizzani (éd.), *Manuscrit trouvé à Saragosse*, Paris, Corti, 1989 (ISBN 2-7143-0314-5), corrigé et augmenté en 1992 ; Paris, LGF-Le Livre de poche, 1993 (ISBN 2-253063533 et 978-2-25306353-7)

François Rosset, Dominique Triaire (éd.), *Manuscrit trouvé à Saragosse*, GF-Flammarion, 2008 : version de 1804, 772 p. *La Duchesse d'Avila* (*Manuscrit trouvé à Saragosse*), Paris, Gallimard, 1972, coll. « Folio » n° 215, préface originale de Roger Caillois (*Destin d'un homme et d'un livre*), illustration de couverture : Jean-Pierre Sénamaud

Adapation

Le réalisateur polonais Wojciech Has en a fait une adaptation cinématographique en 1964. La télévision française a adapté le roman sous le titre *La Duchesse d'Avila*, sous lequel il a aussi été réédité.

L'avis de Roger Caillois

"L'auteur a varié le thème avec une ingéniosité admirable. L'obsession produite chez ses personnages eux-mêmes, puis chez le lecteur, par la répétition d'aventures analogues distribuées dans le temps et dans l'espace, constitue un effet littéraire d'une efficacité d'autant plus soutenue qu'elle ajoute l'angoisse d'une duplication infinie à celle qui découle normalement d'une subite intervention surnaturelle dans l'existence jusqu'alors banale d'un héros interchangeable.

Le retour identique d'un même événement dans l'irréversible temps humain représente à lui seul un recours assez souvent employé par la littérature fantastique. Mais je ne connais guère de combinaisons aussi hardies, délibérées et systématiques des deux pôles de l'Inadmissible - l'irruption de l'insolite absolu et la répétition de l'unique par excellence - pour aboutir à ce comble d'épouvante, le prodige implacable, cyclique, qui s'attache à la stabilité du monde avec ses propres armes, qui bientôt n'est plus un scandaleux miracle, mais la menace d'une loi impossible

dont il convient désormais de redouter les effets récurrents, à la fois inconcevables et monotones. Ce qui ne peut arriver se produit : ce qui ne peut arriver qu'une fois se répète.

Roger Caillois, « Destin d'un homme et d'un livre : le comte Jean Potocki et *Manuscrit trouvé à Saragosse* », p. 33.



Bibliographie

Manuscrit trouvé à Saragosse (versions de 1804 et de 1810), Louvain, Peeters, 2006 (édition en poche chez Garnier-Flammarion en 2008, 2 tomes)

Voyages en Turquie et en Égypte, en Hollande, au Maroc, Paris, Fayard, 1980

Voyage dans les steppes d'Astrakhan et du Caucase, Paris, Fayard, 1980

Écrits politiques, Éd. Dominique Triaire, Paris, H. Champion, 1987

Parades, Éd. Dominique Triaire, Arles, Actes Sud, 1989

Au Caucase et en Chine : 1797-1806, Paris, Phébus, 1991

Le Voyage de Hafez : récit oriental [1792], Saint-Denis, Novetlé, 1995

Voyage dans l'empire de Maroc, Clichy, Éd. du Jasmin, 1999

Voyage en Turquie et en Égypte, Clichy, Éd. du Jasmin, 1999

Les photos proviennent du film de Wojciech Has « *Manuscrit trouvé à Saragosse* » (*R kopia znaleziony w Saragossie*). Avec une musique signée Krzysztof Penderecki.